

Đọc tài liệu này là bạn đã thực hiện bước đầu để có an toàn trong nhà cho bản thân mình và con cái mình. Sau đó, bạn hãy xin giúp đỡ của các tổ chức sau đây:

Các nơi xin giúp đỡ:

Gọi cho National Domestic Violence Hotline

1-800-799-7233

Nếu bạn bị lãng tai và nói được tiếng Anh, hãy gọi số:

1-800-727-3224

Chỉ dẫn: Điện thoại viên nói tiếng Anh sẽ trả lời bạn. Bạn hãy cho biết bạn nói tiếng và nguồn gốc quốc gia nào rồi chờ vài phút để được chuyển đường dây cho thông dịch viên.

Hãy liệt kê các dịch vụ địa phương:

Tài liệu này có sẵn bằng tiếng:

Ả-rập, Bôtx-ni-an/Kro-xian, Cam-bốt/Kho-me, Tàu, Đa-ri/Fac-xi, Hmong, Kurdish, Lào, Nga, và Việt Nam.

Cần có tài liệu, hãy gọi cho: The California Refugee Health Program. Điện thoại: (916) 323-2087

Tài liệu này được hiệu đính và ấn hành do

The California Department of Health Services,

Refugee Health Section, với sự tiếp trợ của Domestic Violence Prevention Program, refugee Health Staff của các quận Los Angeles, Merced và San Diego. Nội dung nguyên thủy do AYUDA, Inc. và The Family Violence Prevention Fund (FUND) biên soạn.

(Vietnamese)

KHÔNG AI CÓ QUYỀN GÂY TỔN THƯƠNG CHO BẠN DÙ CHO NGƯỜI ẤY LÀ NGƯỜI MÀ BẠN THƯƠNG YÊU



CÂU HỎI VÀ TRẢ LỜI DÀNH CHO NHỮNG PHỤ NỮ TỶ NẠN

Bạo hành trong gia đình là khi nào người chồng, hoặc người chồng cũ hay người bạn trai (sống trong nhà mình) gây tổn thương cho mình về thể chất hay tình cảm, hết ngày này sang ngày khác hoặc tuần này qua tuần khác. Ở Hoa-Kỳ, bạo hành trong nhà là một “**hình tội**”. Nó xảy ra khi mà chàng ta:

- Đe dọa hoặc gây thương tích cho bạn.
- Ép bạn phải chần gối với chàng ta vào lúc mà bạn không muốn..
- Ngăn giữ bạn không cho đi khám bác sĩ.
- Đập phá bàn ghế đồ đạc, giết súc vật quý chuộng của bạn, đập phá những sản vật ưa thích của bạn, vãn... vãn.
- Kiểm soát tài chánh của bạn, ngăn giữ không cho bạn gặp bạn bè và thân nhân.
- Không cho bạn rời khỏi nhà.

Nếu Tôi Ở Trong Tình Trạng Nguy Hiểm, Tôi Sẽ Phải Làm Gì?

- Để được giúp đỡ ngay, bạn hãy gọi số 911 và báo cho người tổng đài viên được biết bạn nói ngôn ngữ nào.
- Hãy đến “nhà tạm trú” (shelter). “Nhà tạm trú” là một nơi an toàn, giống như một căn nhà rộng, mà bạn và con cái bạn có thể ở lại để ăn uống ngủ nghỉ. “Nhà tạm trú” thường thương miễn phí và thường có những tin tức về những dịch vụ khác nữa trong cộng đồng của bạn.
- Đến ở tại một người bạn hoặc một thân nhân của bạn nhưng **không** cho ai biết nơi mình đang ở.
- Hãy gọi điện thoại báo cho cơ quan nào đã đỡ đầu cho bạn vào Hoa Kỳ. Hãy hỏi về cách xin giúp đỡ về pháp lý.

Nếu bạn rời khỏi nhà, hãy tìm cách đưa con cái của bạn đi theo mình. Nếu có thể được, bạn hãy mang theo:

- Bằng lái xe hoặc giấy tờ căn cước
- Thẻ I-94 hoặc thẻ xanh
- Hồ sơ giấy tờ về trương mục ngân hàng, sổ chi phiếu, các sổ về ngân hàng.
- Các giấy tờ khai sinh, giá thú.

- Hồ sơ trợ cấp xã hội (welfare), giấy tờ về Medi-Cal, phiếu thực phẩm (foodstamps)
- Mọi tài liệu hồ sơ di trú của mình
- Thẻ an sinh xã hội
- Thuốc men

Bạn cũng nên cất tiền nong của mình ở một nơi kín đáo, cất một bộ chìa khóa phòng hờ và một bộ áo quần thay đổi ở cùng một nơi.

Nếu bạn không thể có được bản chính hay bản sao các tài liệu giấy tờ, bạn hãy chép lại những chi tiết của các tài liệu ấy vào một tờ giấy. Giữ những món đó trong một túi xách để khi bạn dời đi nơi khác bạn có thể tìm thấy mang đi nhanh chóng được. Bạn cũng có thể gửi những tài liệu sao chép giấy tờ này ở nhà một người bạn của mình.

Liệu Tôi Có Nên gọi Cảnh Sát Không?

Có. Bạo hành trong gia đình là một “**hình tội**”. Cảnh sát có thể đưa bạn và con cái bạn đến nhà một thân nhân hay bạn hữu của bạn, hoặc có thể đưa đến một chỗ an toàn như “nhà tạm trú” (shelter) chẳng hạn. Nếu cảnh sát tin rằng sự việc là một vi phạm hình tội, cảnh sát có thể giữ người chồng hoặc người bạn trai. Nếu cảnh sát không nói cùng thứ tiếng của bạn, bạn hãy tìm một người không phải là con cái hay chồng hoặc bạn trai của mình để nhờ thông dịch cho bạn.

Hãy nhớ yêu cầu viên sĩ quan cảnh sát hoàn tất “**bản báo cáo sự việc xảy ra**” (incident report, những gì khiến cho bạn phải gọi cảnh sát). Hãy xin cảnh sát cho bạn lấy “**sổ của bản báo cáo**” đó để bạn có thể xin được một bản sao của báo cáo. Đồng thời bạn cũng nên hỏi tên và số thẻ hành sự (số thẻ căn cước cảnh sát) của viên sĩ quan cảnh sát đã lập bản báo cáo đó.

Nếu người chồng hoặc người bạn trai của bạn bị dẫn giải về đồn cảnh sát, anh ta có thể được thả về sau đó khoảng 2 tiếng đồng hồ. Bạn hãy lợi dụng thời gian này tìm một nơi an toàn để lánh đi.

Trong Tương Lai Tôi Có Thể Bảo Vệ Cho Bản Thân Tôi Cách Nào?

Hãy nghĩ đến việc xin một “Lệnh Bảo Vệ” (protection order) - Lệnh này còn gọi là “restraining order” hay “injunction” – Lệnh đó ngăn chặn người ngược đãi không cho đến gần bạn, con cái bạn hoặc những người khác của gia đình bạn. Bạn cũng có quyền yêu cầu người chồng hoặc người bạn trai của mình phải dọn ra khỏi nhà mình và không được gây ngăn trở về quy chế di dân của bạn. Để đảm bảo cho lệnh bảo vệ được hữu hiệu, bạn cần phải gọi cảnh sát xin thi hành lệnh này.

Nếu Tôi Không Phải Là Công Dân Hoa Kỳ Tôi Có Thể Xin Lệnh Bảo Vệ Không?

Xin được. Bạn không cần phải là công dân hay người thường trú hợp pháp mới xin được Lệnh Bảo Vệ. Luật Sư có thể giúp đỡ bạn, nhưng không nhất thiết phải nhờ luật sư. Bạn có thể xin đơn ở các tòa án, ở “nhà tạm trú” (shelter) dành cho phụ nữ, các văn phòng dịch vụ luật pháp và ở một số cơ sở cảnh sát. Muốn biết chi tiết về xin Lệnh Bảo Vệ tại tòa án nơi bạn cư ngụ, bạn hãy liên lạc: (1) Văn Phòng Luật Sư phụ trách dịch vụ pháp luật (nơi cung cấp các dịch vụ pháp luật miễn phí cho những người có lợi tức thấp) hoặc (2) hội thiện nguyện đỡ đầu của mình, hoặc (3) văn phòng trợ giúp người tỵ nạn ở địa phương của mình.

Làm Thế Nào Tôi Xin Được Quy Chế Thường Trú hợp Pháp mà không cần sự giúp đỡ của người chồng?

Đạo luật Bảo vệ Phụ nữ Chống Nạn Bạo Hành (VAWA) tạo điều kiện xin quyền cư trú cho các phụ nữ không có giấy tờ nhập cư nhưng có chồng là công dân Hoa Kỳ hoặc là thường trú nhân hợp pháp. Thay vì phải lệ thuộc vào người chồng để xin quyền cư trú của Sở Di Trú và Nhập Tịch (INS), bạn có thể đứng đơn xin cho mình và con cái. Điều này được gọi là “tự mình đứng đơn”. Bạn buộc phải có bản báo cáo của cảnh sát để làm chứng từ cho vụ bạo hành trong nhà.

Người chồng không can gì đến thể lệ và cũng không cần được biết việc bạn xin quyền cư trú. Luật lệ vốn là phức tạp.

Trước khi đến INS làm đơn xin, bạn hãy thảo luận với một cán sự xã hội ở “nhà tạm trú” (shelter), hoặc với một luật sư, hoặc với một trong số những cơ quan liệt kê trong danh sách ở mặt sau tài liệu này. Bạn phải có hôn thú mới tự đứng đơn được. Nếu bạn nhận được giấy tờ yêu cầu ly dị của người chồng, bạn hãy tiếp xúc ngay với một luật sư.

Nếu bạn đang bị INS cầm giữ và bạn thuộc vào diện “có lệnh xuất của tòa” (trước đây gọi là tống xuất về nguyên quán), bạn có thể được cơ hội để xin thả. Bạn cần phải có một bản sao về báo cáo của cảnh sát làm chứng từ cho vụ bạo hành trong gia đình.

Nếu tôi bỏ ra đi, chồng tôi sẽ dọa dẫm đem con cái tôi đi nơi khác. Tôi phải làm gì?

Nếu chồng hoặc người bạn trai đe dọa mang con cái bạn đi nơi khác hoặc đem chúng về xứ sở của anh ta, bạn nên tìm sự giúp đỡ bằng cách thực hiện những điều sau đây:

- 1 Xin một “lệnh tòa cho nuôi giữ” (custody order, một văn kiện pháp lý cho quyền bạn được giữ con cái mình). Lệnh này ngăn ngừa người chồng hoặc người bạn trai của bạn không cho đem con cái của bạn ra khỏi Hoa Kỳ.
- 2 Gửi một bản sao của lệnh tòa cho nuôi giữ đến Bộ Ngoại Giao Hoa Kỳ để ngăn ngừa không cho anh ta lấy chiếu khán hay thông hành cho những người con ấy. Đồng thời cũng gửi một bản sao nữa đến tòa đại sứ cũng gửi một bản sao nữa đến tòa đại sứ tại Hoa Kỳ của xứ sở người chồng hoặc bạn trai của bạn.
- 3 Trao một bản sao lệnh tòa nói trên cho trường học của con cái bạn. Bạn hãy dặn nhà trường đừng cho bất cứ người nào đón con cái bạn ra về.

Nếu tôi rời bỏ chồng tôi, tôi có thể tự nuôi lấy mình và con cái mình bằng cách nào?

Luật pháp buộc người cha của con cái bạn phải chu cấp cho chúng bất kể đến quy chế di trú là thế nào. Điều này áp dụng cho cả trường hợp dù cho bạn không sống chung hoặc chưa bao giờ lập hôn thú với người ấy.

Bạn nên tiếp xúc với một luật sư di trú hoặc cơ quan thiện nguyện đỡ đầu của bạn để tìm hiểu cách đòi trợ cấp con cái ở California. Một số phụ nữ đã lập gia đình khác cũng có thể hội đủ điều kiện để được người chồng trước trợ cấp thêm tài chánh. Các phụ nữ tỵ nạn có thể xử dụng thẻ I-94 để chứng minh tình trạng được quyền đi làm để sinh sống.

Tôi là người tỵ nạn. Tôi có xin được trợ cấp xã hội và Medi-Cal không?

Trong năm (5) năm đầu sau khi bạn đến Hoa Kỳ, bạn hội đủ điều kiện xin trợ cấp thực phẩm (Food Stamps), trợ cấp tiền giúp tạm thời cho gia đình có nhu cầu (TANF), trợ cấp y-tế Medi-Cal và những chương trình phúc lợi khác, y như một người công dân Hoa Kỳ. Phần đông những người tỵ nạn đã ở Hoa Kỳ từ năm (5) năm trở lên đều không còn xin được trợ cấp thực phẩm (food stamps). Điều kiện để xin hưởng Medi-Cal, trợ cấp tiền mặt (TANF) và các trợ cấp xã hội dành cho những người tỵ nạn đã ở Hoa Kỳ từ 5 năm trở lên, sẽ thay đổi tùy từng tiểu bang. Bạn hãy hỏi một luật sư di trú hoặc hỏi cơ quan thiện nguyện đỡ đầu của bạn để được biết.

Các con tôi là công dân Hoa Kỳ có xin được các phúc lợi xã hội và Medi-Cal không?

Xin được. Con cái của bạn đã là công dân Hoa Kỳ đều có điều kiện để xin các phúc lợi xã hội, y như những trẻ em của bất cứ người công dân Hoa Kỳ nào.

Nếu tôi thực hiện bất cứ quyết định nào trên đây tôi có bị trục xuất không?

Nếu bạn cư trú ở Hoa Kỳ có giấy tờ hợp pháp, bạn không thể bị trục xuất vì nộp đơn khiếu nại về nạn bạo hành trong gia đình. Nếu bạn dùng các giấy tờ giả mạo, vi phạm hình tội, hoặc không tuân theo các điều kiện về chiếu khán nhập cư của bạn, bạn có thể bị trục xuất.

Liệu chồng tôi hoặc bạn trai của tôi có bị trục xuất nếu tôi quyết định đi thưa không?

Nếu bạn nhờ sự giúp đỡ của một “nhà tạm trú” (shelter) hoặc của một luật sư, người chồng của bạn hoặc người bạn trai của bạn dường như không bị trục xuất.

Nếu bạn gọi cảnh sát và người chồng hay bạn trai của bạn bị cầm giữ và buộc tội, anh ta có thể bị trục xuất, tùy theo tình trạng về quy chế cư trú của anh ta và tùy theo tội trạng.



Hãy giữ cho bạn và con cái bạn được an toàn.

Hãy nhớ rằng bạo hành trong gia đình là một hình tội.

Xin được giúp đỡ là điều quan trọng.

